

THE CHINESE-ENGLISH BILINGUAL SERIES OF
CHINESE CLASSIC

汉英对照中国古典名著丛书

汉英对照



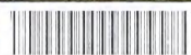
文白对照

300 TANG POEMS

唐诗 三百首

（清）陈原编

吴钩陶主編



国防科工委802 2 0145495 5

湖南出版社

11/21/92/248

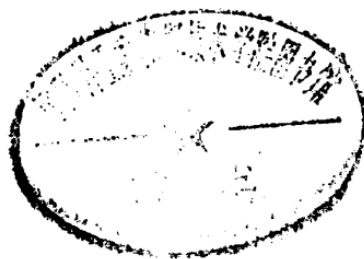
2

300 TANG POEMS

唐诗三百首

〔清〕孙 洙原编

吴钩陶主编



湖南出版社

11319.0/248

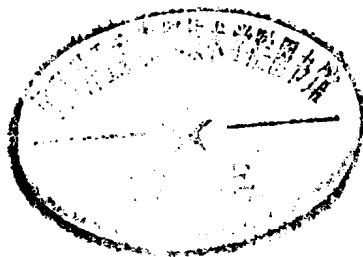
2

300 TANG POEMS

唐诗三百首

〔清〕孙 洙原编

吴钩陶主编



湖南出版社

〔湘〕新登字001号

责任编辑：梅良朋
装帧设计：宋铭辉

汉英对照 · 唐诗三百首

吴钩陶 主编

*

湖南出版社出版、发行

（长沙市河西银盆南路67号）

湖南省新华书店经销 湖南省新华印刷二厂印刷

1997年2月第1版第1次印刷

开本：850×1168 1/32 印张：26

字数：642,000 印数：1—10,000

ISBN 7-5438-1395-5

B·33 定价：38.50元

出版说明

中国是四大文明古国之一，对人类文化的发展作出了伟大的贡献。近代以来，随着西方殖民主义者的东侵，中西文化接触、撞击、交流。同时，中国文化西渐，对西方产生了较大的影响。在早期，这种影响主要是通过来华传教士译介中国文化、历史，特别是儒家经典而实现的。1594年（明万历二十二年），意大利传教士利玛窦翻译的《四书》拉丁文本，是儒家经典最早的译本。自那以后，特别是本世纪以来，许多中外名家学者在译介中国古典名著方面做了很多工作，为使中国文化走向世界付出了艰苦的劳动。有名的如辜鸿铭、林语堂、英国人理雅各、德国人卫礼贤等，但他们的译介多欠系统全面，像理雅各英译的多卷本《中国经典》只是以四书五经为主，译介中存在偏重甚至偏见，未能全面适度地反映中华传统文化的本质和全貌。加上这项工作多由国外汉学家所为，其中的错误、缺漏和增添不少，许多译本问世时间较早，未能吸收利用新的研究成果。有鉴于此，我们组织编译校注出版本丛书，以期推动中国文化的对外宣传介绍工作。

本丛书所称的中国古典名著，系指传统四部分类“经、史、子、集”中最能代表中国思想、文化和学术传统的典籍。其中有现成英译本的，组织专家校注，或修改成全新译本；无英译本的，则组织新译。校注、修改或新译，均充分利用当代研究成果，以期提高质量，方便读者。

本丛书有关编例如下：

一、每本书前附前言，介绍全书内容、体例、写作经过和通行版本，以及著作者的生平、重要著述和学术影响；同时介绍该作品的西传及英文译本的情况。如系选本，说明选编原则。

二、古文原籍，除译者已有明确指称，应仍用其所据版本外，一般选用通行本，如阮刻本《十三经注疏》，中华书局标点本二十五史及《四部备要》中的子、集著作等。排印时一律采用简体字，新式标点，并作必要的考注（注释力求简要，不详征博引，一般只说结论）。为方便一般读者，同时附白话译文。

三、英语译文如系旧译，择善本而从，多本参校，并作必要的英文注释。人名、地名、专有名词等词语，除某些约定俗成的译名外，一律用汉语拼音拼写，某些词语音译、意译可并存，加括号区分之。

我们希望这套丛书能赢得读者的喜爱，也盼望大家鼎力支持，多提建议，使它不辜负读者的期望。

湖南出版社译文编辑室

1992年12月

Publisher's Words

China is one of the four countries with an ancient civilization. She has made great contributions to the development of culture of mankind. In modern times, during the period when the Western colonialists invaded the East, the culture of China came into contact, impact and exchange with that of the West. Meanwhile, it spread to the West and had a great influence on it. In the early years, the influence was realized mainly through the missionaries' introduction and translation of China's culture, history, and classics, especially the works of the Confucianism. Matteo Ricci, an Italian missionary, translated the *Four Books* into Latin in 1594 (Wanli 22, Ming Dynasty). It was the first foreign language version of the Confucian works. Since then, particularly in this century, many famous scholars and writers have taken pains in introducing and translating Chinese classics and made great contributions in helping Chinese culture enter into the world, among whom are Ku Hongming, Lin Yutang, James Legge, an English writer, and Richard Wilhelm, a German scholar, etc. However, what they have translated and introduced show a deficiency in system and in completeness. For instance, Legge's English version of the translated *Chinese Classics* in several volumes are chiefly based on the *Four Books* and the *Five Classics*. The emphasis he laid on, even including his prejudices found in his works of translation and introduction, fails to appropriately reflect the essence and the many-sidedness of China's traditional culture. In addition, as this work was mostly accomplished by sinologists overseas, many versions of translation are now old and out-dated, and besides, errors, omissions, and excessive additions are numerous. Such translated works could not have absorbed or made use of the findings achieved by Chinese contemporary researchers. In consequence, we are now engaged in organizing the compilation, translation, revising and annotation of

this series of books for publication, to promote the work of spreading Chinese culture abroad.

This series of books known as the academic works of Chinese classics embody the classics derived from the four categories Jing, Shi, Zi, Ji (Classics, History, Masters Collection) that can best represent Chinese ideology, culture and academic tradition.

Among these works, for the ones that have existing versions of English translation we shall organize experts to revise and annotate the previous editions, or to publish them after thorough revising as completely new texts. As to the ones that have no existing translations, we shall organize a team of scholars to translate the text. Full use will be made of the findings achieved by contemporary research workers in the course of revising, annotating, checking or translating so as to improve the quality, thus making it easy for the reading public.

The stylistic rules and layout of this series of books are as follows:

1. Each book is preceded with a foreword, presenting the contents of the whole book, its stylistic rules and layout, its entire translating process, the circulating copies, the biographies of the authors, their important works and academic impact. Simultaneously, the process of translating its text into English is introduced. In case of an abridged edition, the guiding principles for selection is stated.
2. As to the original of the classics, the edition that is in wide circulation is generally chosen except when the translator has already specified a certain edition. For example, the engraved copy of Ruan's edition of the *Shi San Jing Zhu Shu*, the edition of "Twenty-five Histories" published by Zhong Hua Publishing House with Punctuation marks, and the works embodied in the *Si Bu Bei Yao* are chosen and the simplified characters and punctuation marks of the new system are used in printing. Furthermore, necessary annotations will be made, and one detailed citation or copious quotation is to be avoided, and only conclusions are generally given. In order to be convenient for the readers

to read, we attach the modern Chinese version to it.

3. If the English language translation is one of the previous versions, it is imperative to choose the reliable text but use others texts as our reference while at the same time making necessary English annotations. For names of persons and places and special terms, they are spelt according to Chinese Phonetic Alphabet, except the accepted transliterations. Some of the nouns or terms can be rendered by both transliteration and free translation. Brackets are employed to distinguish one from the other.

We hope this series will win appreciation from our readers both at home and abroad. We also long for their supports and suggestions so that this series may live up to the expectations of reading public.

Translation Division
Hunan Publishing House

December, 1992

序

吴钧陶

中国诗歌的历史，正像长江一样源远流长，第一部诗歌总集《诗经》收集了三百零五篇古代诗歌，出现在二千五百多年前的春秋时期（公元前 770—前 476 年），为中国诗歌的发展奠定了基础。此后连绵不断地延续下来，似乎为了便于区分，一般在各个历史阶段出现各以某种形式为代表的诗歌。比如战国时期（前 475—前 221）的楚辞，汉代（前 206—公元 220）的乐府民歌，以及魏晋南北朝时期（220—589）的五言古诗。到了唐代（618—907），诗歌历史的长河汇集了丰富的水源，并且奔流到一个异常美丽壮观的地段，在将近三百年的时期中，呈现一派精彩纷呈，美不胜收的景象。如果用一个形象化的比喻，可以说，这一时期相当于长江最美的三峡流域。其后，虽然还有波澜壮阔，风光如画的景色展现在眼前，比如宋（960—1279）词，元（1271—1368）曲，但是就整个的中国古典诗歌的历史来说，没有更胜于唐诗的了。

清代（1644—1911 年）的彭定求、曹寅等十名官吏奉康熙皇帝（1654—1722）之命，根据其他底本编纂了一部规模宏大的《全唐诗》，成书于 1706 年，共收唐诗四万八千九百余首，诗的作者有二千二百余人。近年，又有王重民等三位编纂了一部《全唐诗外编》，增补了唐诗约一千八百首，于 1982 年出版。单以这两部书辑辑的内容来看，我们现在所能见到的唐诗便有五万多首。这一数量超过流传下来的唐代以前一千多年的诗歌总数的好几倍；唐代以后的一千多年之中，也没有编出过其他朝代的这样卷帙浩

繁的诗集。

在中国古典诗歌之中，唐诗不但在数量上空前绝后，而且，在题材广泛、艺术高超、形式多样和完美等方面也是十分突出的。由于诗人众多、作品繁富，因而题材所涉及的人生和社会的范围广泛而又深刻。诗人们在艺术上刻意追求，以至“二句三年得，一吟双泪流”（贾岛语）；以至“语不惊人死不休”（杜甫语），因而在风格、形象、意境的创造上都达到一种新的光辉的高峰。唐诗中的许多句子已经融化到汉语之中，如同谚语一般。比如“海内存知己，天涯若比邻”，“野火烧不尽，春风吹又生”，“人生七十古来稀”，“一寸光阴一寸金”，等等。在形式上，唐诗一方面继承了前代所创造的各种诗体，一方面又使古典诗歌的格律确立和完善起来。这种格律至今按照古典形式写诗的人都奉为圭臬。

唐代诗歌所以特别繁荣，除了其他一些原因以外，主要是因为当时的统治者大力提倡。唐代的第二个皇帝太宗李世民（599—649）和他的父亲高祖李渊（566—635）一起用武力建立了唐朝。李世民爱好文学艺术，对诗人优礼有加。他自己也写诗，作文，善书法。《全唐诗》之中收有他的诗作六十九首。后来的统治者高宗、中宗、武后和玄宗等，也继承重视文艺这一传统，并且奖励诗歌创作。历史上十分特殊的“以诗取士”制度就滥觞于高宗（628—683），一直延续到宋代末年为止。在中国长期的封建主义社会中，做官是知识分子唯一有前途的出路。隋（581—618）炀帝（569—618）时开始建立“科举制度”以选拔官吏。唐高宗时规定考进士科要加试诗赋；玄宗（685—762）时定诗赋为科举的必试题目。这样，写诗便成为有志于仕途的广大知识分子必具的本领；学诗从孩童开始便成为教育中的必修课。这样，爱好诗歌成为社会风尚，十分普遍，而在普遍的基础上必然会涌现许多诗人和大量优秀的诗篇。只要看看唐代诗人中绝大多数都经历过科举考试，一般都有进士的身份，而失意诗人则往往是“落第未中”或“仕途坎

柯”的产物，便可以知科举制度和唐代诗歌繁荣之间的密切关系。

科学技术的进步，也为唐诗的繁荣提供了条件。远古时期，用把文字镂于金石或刻于玉片的方法记录和传播文化。后来逐步发展到用手工书写于竹、木、帛或纸张上的方法。但这些都不简便，也不利于大量生产。直到唐代初期发明了雕版印刷术，才使得后来书籍这种产品的出现有了可能。这无疑是一个飞跃的进步，大大促进了文化的繁荣和发展。诗歌由于篇幅较少，雕版较易，这或许也是诗歌而不是其他文学形式在唐代特别显得繁荣的一个原因。

唐诗的选本，除了敦煌残卷以外，大概最早是唐代中叶的《国秀集》，其中选了九十个人的诗作二百余首。包括这一部在内，唐人选的唐诗集本现存共有十多种。以后各个朝代的著名文士、高官、甚至帝王等人陆续编印的唐诗选本共有数百种之多。直至今日，还不断有人编出新的唐诗选注本。可见唐诗的魅力经千年而不衰，它的生命力在将来也会是不朽的。

《唐诗三百首》最初的版本编成于1764年，编者为清代进士孙洙（1680—1747），他以蕲塘退士署名出版这本书。孙洙做过县令，出版过一部文集，在文坛上并不知名。据说这本书是根据清代著名诗论家沈德潜（1673—1769）编选约有二千首诗的《唐诗别裁》为蓝本增删而成的，而《唐诗别裁》则可能是从《全唐诗》五万余首之中精选辑录而成的。因而这本书不妨看成《全唐诗》的精而又精的一种选本。原编者所以不多不少选出三百余首，则显然是模仿《诗经》三百零五篇的体制。

孙洙编选这本书的宗旨，写在他的短序里，全文如下：

“世俗儿童就学，即授《千家诗》，取其易于成诵，故流传不废。但其诗随手掇拾，工拙莫辨，且止五七律绝二体，而唐宋人又杂出其间，殊乖体制。因专就唐诗中脍炙人口之作，择其尤要者，每体得数十首，共三百余首，录成一编，为家塾课本，俾童

而习之，白首亦莫能废，较《千家诗》不远胜耶？谚云：‘熟读唐诗三百首，不会吟诗也会吟’请以是编验之”。

《千家诗》有许多种版本，其最正宗的是宋代末年著名诗人刘克庄（1187—1269）所编的。从孙洙这篇短序可以知道，他编选《唐诗三百首》的时候并不像某些编选家那样怀有某种文学主张，提倡某种诗歌流派；其目的，不过是为童蒙学诗编一个课本，去和《千家诗》争一日之短长。科举制度一直推行到清末的1903年，虽然当时已经着重考试其他科目而不再实行“以诗取士”的制度，但诗歌的教育一直延续下来，因此，这样的课本仍然很适合需要。

不料《唐诗三百首》一出，不胫而走，“风行海内，几至家置一编”。二百多年来，这本书不断被翻刻，出版了各种版本。各编注家纷纷为之着色添彩。甚至最近几年还有许多家出版社出版了数十种新的注译本。它的影响不但远远超过了《千家诗》，而且使过去数百种唐诗选本都黯然失色，以至湮没无闻。即使当今新编选的一些唐诗选本，也还不能取代它的优势。它已经不止是一部教科书，而已经渐渐成为最突出的唐诗欣赏的范本。

《唐诗三百首》能够取得这样的成功，并非偶然。它的优点首先在于选材精当。编者孙洙生活的时代距离唐朝已有近千年的时间，看来他是从时间的筛子下面拾取真金，而不是预先带着框子去选择材料，因此这三百多诗歌绝大多数都是长期流传、脍炙人口的佳作。杰出诗人的佳作较多，相应选得也多。比如在我们这一版本中，孟浩然十五首、王维二十九首，李白三十四首，杜甫三十九首。默默无闻的诗人只要有好诗也不排斥在外。比如金昌绪在《全唐诗》中只录了一首《春怨》；又比如僧侣、歌女、甚至无名氏，在数量有限的三百多首之中也各辑录了一、两首。

其次，看来编者孙洙也注意到唐诗的广泛内容。送别、悼亡、

恋情、思乡、怀旧、抒怀、咏史，以及田园风光、山川景色、边塞气象，以及战乱之害、旅途之苦、隐逸之趣，直至应制、慰勉落第者，这种种内容都兼收并蓄。一编在手，能像窥视彩色斑斓的万花筒一样瞥见当时社会和人生的各种场面，同时由于其不朽的艺术感染力，给处于各种环境下的读者以感情上的慰藉和满足。

复次，另外一个优点虽然对于今天的大多数读者已经没有甚么意义，但是对于过去和现在学写古典诗歌的人仍然有用。那就是唐诗的各种体裁，除排律以外、举凡乐府，五、七言古体，五、七言律诗和绝句，都可以在这部书中找到，而且这部书原本就是按照诗体分类编排的。这给学诗者带来方便，因而比其他这类书籍更受欢迎。

自然，正如金无足赤，这本书也不能说是一个十全十美的唐诗选本。有人指出，唐玄宗的《经鲁祭孔子而叹之》这首诗缺少诗味，韩愈的《石鼓歌》艰涩难读，似不应入选；而著名诗人如李贺（790—816）等连一首也没有编进去，却又不够周到。不过尽管不免存在这样那样的问题，《唐诗三百首》无疑仍然是迄今为止最有影响的唐诗选本，通过这部书来对我国古代文学作一个初步了解，可以说也是最好的途径。

历年来，《唐诗三百首》的版本不计其数，发行总量加起来恐怕是天文数字。可见这部书生命力之强，影响力之久、之深、之广。我本人就购藏了近二十种。倒不是由于我对这部书的偏爱，而是工作上的需要。大约十年前，香港商务印书馆约我参加编译英汉对照本《唐诗三百首新译》，此书初版于1987年；后来，北方某省的一家出版社约我编译一部《300幅彩图汉英对照唐诗三百首》。可惜的是这部应是相当豪华的版本因为经费问题而搁浅，至今一大叠付印校样还是一匹“死马”。多亏湖南出版社的邀约，我

承担这一第三次编译《唐诗三百首》的任务，不过这一新版本是三对照本，即包含古诗原文、新诗翻译及英文翻译三部份。费了两年时间和不少精力，此书终于呈现在读者手中。

在编译过程中，我心中怀有尽可能向读者提供新的翻译，避免不必要的重覆的想法。这一想法在新诗翻译部份大体上实现了，但是在英译部份仍然收入已经发表过的一些译作，这是因为我难以在短时期内找到适合的新译取代之。

本书的大部份译者都是学者、教授，他们在物质方面也许并不富裕，但是却富有中外文学方面的知识，富有经过数十年得来的翻译经验，译著等身。要不是得到他们的帮助，我无法在期限之内完成编辑工作。尽管如此，我怕自己仍然在书中留下了不足之处，期待读者们有以教我，俾在今后改进。我是一个自学的多病文人，足够年老，足够勤奋，却还不够聪明。

我想，本书的读者主要将是我们海内外的同胞们。中国文字被认为是造纸、火药、指南针和雕版印刷术之外中国古代的第五大发明。这些独特而如画图的象形文字，只有五万多个，使用了五千多年，足以表达世界上的一切事物，同时把成万上亿的“炎黄子孙”一代又一代地凝聚起来，组成一个疆域辽阔的伟大国家，这一事实的确是一个了不起的奇迹。作为中国文学的一个高峰的唐诗，也是一个中国文字的奇妙的美的体现。这部三对照的诗集对于我们中国读者对照另外两种语文来欣赏原文，以及欣赏或审读翻译本身，想必有用。

至于我们的外国朋友可以把本书作为打开中国文化遗产宝库的大门的钥匙。这些光彩灼烁如珠宝的唐诗，蕴含中国人的人生哲学；对待宇宙和大自然的态度；思念亲人友朋的情爱；赞美山水花鸟的讴歌；倾吐喜怒哀乐的感受；遭遇战乱、挫折、疾病和生离死别的哀叹，等等。所有这些思想和感情都以绝妙的艺术手腕表现在诗篇之中，正是我们不论古代或现代的中国人所具有的

传统的性情，因此，我觉得此书是进入一颗中国心的捷径。此外，如果我们的外国读者把此书作为学习中文的课外读物，我想也是一个好主意。

翻译是一项最好不做却又不得不做的事情。如果唐诗是像唐三彩那样的东西，我们就根本不必搞什么翻译了。翻译是把两种语言之间的不同之处加以缩小或弥补。一件好的翻译是原文的尽可能真实的翻版，越少失真越好。不过，事情常常是说说容易做起来难，原则往往供人探求，不易谋求，特别是事关诗歌翻译，因为在两种诗歌语言之间，相异之处，有如海洋。用词、句子结构、含意的微妙精细之处，都是难以逾越的。至于中国古诗格律真是精致巧妙的网络，即使在中国新诗之中都无法应用，更不用说“翻译”到英文诗之中。尽管如此，本书的译者们已经尽力采用了替代的办法来解决这一问题。格律严格和完整是唐诗的艺术特点，因此，本书中没有自由体风格的译诗。不过，各位译者的各篇诗歌的不同风格的格律体译诗我们认为可以的、可取的，甚至是必要的。

由外国汉学家翻译中国古诗为外文已有大约一个世纪的历史。据我所知，《唐诗三百首》已经出版了三个英译本，译者分别是 W. Bynner, S. Jenyns 和 I. Herdan, 出版于 1929, 1940 和 1973 年。可喜的是，近年来有许多中国学者参加到这一领域里来，出版了一本又一本的译作。与外国人比较起来，中国后代对于理解中国古代诗人及其诗作自然具有先天性的优势，因此，我希望本书与上述先行者的译作比较起来在某些方面有某些进步。

本书的译者共有二十三位，其中大多年龄超过了六十岁，有几位已达八、九十岁的耄耋之年。众所周知，我们这一代的老者都曾经在过去的艰苦年代里遭受许多灾难，他们的才能长时期地白白荒废，真是十分可惜。现在是“夕阳无限好”，然而他们为精力所限，已经不能多所作为了。幸亏一些较年轻的学者们参加这

一行列，本书中的一些译诗出自他们的手笔。我想，他们会愿意传递火炬，继续为世界照亮中国文化的宝库。

世界真小，在未来的新世纪里，全人类待在这座“地球村”里会成为紧邻。把我们如此大量和如此璀璨的文化遗产变成共同的财富，让我们的继承者和我们的邻居分享，此事如今比任何时候都显得更有必要。

自从《唐诗三百首》最初版本出版以后的二百多年间，陆续问世了许多版本。除了根据原来版本重印者以外，更多的是由其他编者重新编辑和注释者。它们一般与原版大同小异，不过有些地方又有明显的不同。我参考了手边各种各样的版本，在本书中收入七十七位唐代诗人的三百二十一首诗作，以及全部的今译和英译。孙洙编选的第一版包含七十七位诗人的三百十首诗。后来在各种版本中分别增加为三百十三首，三百十七首，或三百二十一首。

几乎所有的中文版《唐诗三百首》都是按照诗歌格律种类来编排，比如五、七言绝句；五、七言律诗；乐府等。我对本书内容的编排次序则是按照诗人诞生的先后，亦即文学史的次序。不过，这要上溯一千几百年，而有些诗人的生卒年无法确知。对于这种情况，我把各种不同的判断罗列在目录页上，但是在正文中的诗人小传上写出我自己的看法。

各种不同的版本中，出现某些题目或字句方面的异文，我根据自己认为较为妥当的主张作出我的选择。

译者们对于原著或许在某些方面存在不同理解，因而在今译和英译之间或许存在某些不一致的地方，我觉得他们各有充分依据，可以并存不悖。不过这种情况极为个别。

1996年6月20日，上海